

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА УСИЛЕНИЯ ВОЗДЕЙСТВИЯ В АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТАХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ (на материале современного английского языка)

LANGUAGE MEANS OF INFLUENCE STRENGTHENING IN ENGLISH POLITICAL SPEECH (based on contemporary English)

G. Ramberdiyeva

Annotation

The article is devoted to the English language expressiveness means and appropriateness of their use to make appeal suggestion function as strong as possible. As means of political speech appeal function intensification there stand out metaphor, epithet, pun: lexical, root, semantic reiteration, antithesis, inversion, cataphora.

Keywords: political propaganda, speeches of politicians, functional semantic category of appeal, expressiveness, stylistic devices, metaphor, pun.

Рамбердиева Гайша Сыралханкызы

Аспирант,

*Оренбургский государственный
педагогический университет*

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению экспрессивных средств английского языка и закономерностей их использования для усиления реализации апеллятивной функции побуждения адресата к совершению действия в текстах английских политических выступлений. В качестве языковых средств усиления апеллятивной функции текстов политических выступлений выделяются метафора, эпитет, игра слов, лексический, корневой, семантические повторы, антитеза, инверсия, катафора.

Ключевые слова:

Политическая пропаганда, выступления политиков, функционально-семантическая категория апеллативности, экспрессивность, стилистические средства, метафора, игра слов.

Представление об образе адресата текста политического выступления, целенаправленная обращенность к данному адресату, заложены в основу порождения текстов политических выступлений. Отличительным признаком данных текстов является наличие ФСКА (функционально-семантическая категория апеллативности), значением которой является побуждение определенного адресата к совершению речевого или посткоммуникативного действия [5].

Пропагандист ориентируется на целевую аудиторию, с которой он вступает в диалогические отношения, выстраивая свою публичную речь таким образом, чтобы добиться назначенной цели, а именно убедить аудиторию принять определенную точку зрения, скорректировать взгляд на окружающую политическую действительность, стимулировать к запоминанию и ретрансляции описанных исторических фактов. При этом пропагандист, тщательно планируя и формируя свое пропагандистское выступление, антиципирует возможности и способности восприятия политической картины мира самой широкой аудиторией слушателей и, соответственно, выстраивает свою речь, формируя определенную стратегию завоевания внимания адресата с помощью языковой игры [7, с. 11].

Поведение языковой личности политического пропагандиста является интенциональным, что обуславливает его стремление эффективно воздействовать на свою аудиторию через демонстрацию политических знаний, личного мнения, оценок политической ситуации. Примером сказанному может служить выступление американского президента Б. Клинтона перед журналистами 11 декабря 1998 г. в Белом Доме. Американский президент призывает американцев простить его за допущенные им ошибки и оплошности, не отказывать в доверие. Данное выступление было ответом президента на обвинение в манипуляциях со стороны его оппонентов.

Выступление начинается с экспрессивного речевого акта приветствия "Good afternoon" [15]. Весь текст публичного выступления можно рассматривать как экспрессивный речевой акт извинения, побуждающий целевую аудиторию, в которую входят журналисты, принять извинения и сохранить доверие к Б. Клинтону как к президенту США.

Степень признания Б. Клинтонem своей вины и допущенных ошибок, которые он считает досадными и готов исправить, находит свое выражение уже в названии текста выступления "I Am Profoundly Sorry" [15], экспрес-

сивный потенциал которого усиливается эпитетом "profoundly".

Profoundly - stemming from the depths of one's nature / глубоко; intensely / сильно; extensively / основательно [10].

Б. Клинтон, как оратор, выражая свое извинение, обозначает в качестве косвенных адресатов все отечество (the country), Конгресс (the Congress), своих друзей (my friends) и родственников (my family).

I never should have misled the country, the Congress, my friends or my family. Quite simply, I gave in to my shame. I have been condemned by my accusers with harsh words [15] (Выделено нами, Р.Г.).

Воздействие на адресата в данном случае находит свое выражение при помощи совокупности следующих стилистических средств: метафоры (*mislead = lead or guide in the wrong direction / give false or misleading information to; give in = yield; admit defeat*), метафоры и эпитета (*harsh = rough or grating to the senses / stern, severe, cruel*), вводного слова (*Quite simply*), слов-усилителей (*never; to my shame*) [15].

What I want the American people to know, what I want the Congress to know is that I am profoundly sorry for all I have done wrong in words and deeds [15] (Выделено нами, Р.Г.).

Не менее важным средством усиления воздействия являются также лексический (*What I want, profoundly sorry, the Congress*) и семантический (*the American people / the country*) повторы.

Используя лексический и семантический повторы, адресант политического выступления добивается большей семантической связности своей политической речи и эффективности воздействия на сознание и подсознание реципиента.

В следующем фрагменте данного текста политической пропаганды, мы можем заметить, что средствами усиления воздействия на адресата с целью принять точку зрения адресанта являются также корневой (*profoundly, profound*), семантический повторы (*shame, remorse*), усиленные наличием литоты (*mere = being nothing more than something specified*) [10].

Mere words cannot fully express the profound remorse I feel for what our country is going through and for what members of both parties in Congress are now forced to deal with [15] (Выделено нами, Р.Г.).

Важным способом усиления прагматической цели побуждения адресата к действию является также антитеза (*As anyone close to me knows, for months I have been grappling with how best to reconcile myself to the American people... / Others are presenting my defense on the facts, the law and the Constitution [15] (Подчеркнуто нами, Р.Г.).*

Активное использование антитезы в текстах политической пропаганды, на наш взгляд, мотивировано выражением личной оценки и критического отношения к политической обстановке в мире. Использование речевой стратегии контраста/противопоставления помогает усилить эффект вовлечения адресата в политический контекст.

Не менее важным средством воздействия в политических выступлениях является также инверсия.

Painful as the condemnation of the Congress would be, it would pale in comparison to the consequences of the pain I have caused my family. There is no greater agony [15] (Выделено нами, Р.Г.).

Инверсия (в предложении "Painful as ...") в данном случае демонстрирует рематическую специфику – новизну информации для адресата (*painful = causing pain; distressing / extremely bad*). Добавляет экспрессивности данному отрывку метафорический эпитет в словосочетании "greater agony" (*great (= relatively large in size or extent; big / extreme or more than usual)*, *agony (= acute physical or mental pain / anguish)*) [10].

Should they determine that my errors of word and deed require their rebuke and censure, I am ready to accept that [15].

Инверсия в данном случае обусловлена эллиптически (*Should they determine... = if they determine...*) и связана, очевидно, со стремлением автора политического выступления быть более эксплицитным при выражении извинений перед большой аудиторией.

Реализации воздействия в тексте политической пропаганды способствует также и наличие вспомогательного глагола *do* в повествовательных неотрицательных предложениях.

And while it's hard to hear yourself called deceitful and manipulative, I remember Ben Franklin's admonition that our critics are our friends, for they do show us our faults [15] (Выделено нами, Р.Г.).

Вспомогательный глагол *do* в данном случае связан с выражением рематичности сказуемого (выделяемости в рамках актуального членения части предложения, представляющей собою коммуникативный центр высказывания и несущей сообщение (новую информацию) о предмете высказывания – теме) и имплицитного смысла, обусловленного подчеркиванием ключевой значимости "в самом деле / действительно".

Стратегия убеждения данного текста политического выступления усиливается при помощи катафоры как упоминания слова, в семантику которого входит отсылка к другим словам и словосочетаниям, следующим далее в тексте).

So nothing, not piety, nor tears, nor wit, nor torment can alter what I have done [15] (Выделено нами, Р.Г.).

Убедительности воздействия политической пропаганды служит широкий ассортимент политических терминов и реалий. Использование политических реалий обусловлено прагматическим желанием адресанта, повышая общественно-значимый статус пропагандистского текста, внушить адресату определенную мысль. Повышение общественно-политического статуса осуществляется привнесением в текст политических реалий. Так, например, в речи посвященной после голосования "выхода Великобритании из Евросоюза" Д. Камерон опирается на такую политическую реалию, как *European Union* (=Европейский союз, экономическую ассоциацию, объединяющую в настоящее время 28 европейских государств), внушая британцам, что они являются нацией, с мнением которой должны считаться все другие страны мира.

В иной публичной речи Д. Камерон опирается на такую политическую реалию, как "Prime Minister" (=the head of a parliamentary government, премьер-министр) [10].

You are the greatest team a Prime Minister could ever have [12].

Использование политической реалий здесь связывается с коммуникативной стратегией одобрения, похвалы и комплимента, выраженного метафорой *team* и эпитетом *greatest*. При помощи данной метафоры и эпитета Д. Камерон добивается симпатии со стороны британцев, стимулирует их разделить его точку зрения на будущее Великобритании и воплотить ее в жизнь.

Многие публичные выступления Д. Камерона изобилуют географическими реалиями. Приведем примеры (в примерах выделено нами, Р.Г.):

The Conservatives, winning across Wales; on the march in the Midlands.

Bolton West, Derby North, Berwick, Wells - Conservative once more...

...Gower for the first time ever.

The North, more Tory; the South, the East, almost a clean sweep...

...and Cornwall - that wonderful county - 100 per cent Conservative. [12].

Wales (a principality that is part of the United Kingdom, in the west of Great Britain, Уэльс), the Midlands (the central counties of England, including Northamptonshire, Warwickshire, Leicestershire, Nottinghamshire, Staffordshire, Derbyshire, the former West Midlands metropolitan county, and Worcestershire: characterized by manufacturing industries),

Bolton West (a town in NW England, in Bolton unitary authority, Greater Manchester: centre of the woollen trade since the 14th century; later important for cotton),

Derby (an annual horse race run at Epsom Downs, Surrey, since 1780: one of the English flat-racing classics),

Berwick (a former county of Scotland),

Wells (a city in SW England, in Somerset),

the Gower (a peninsula in S Wales, in Swansea county on the Bristol Channel) [10].

Наличие данных реалий, которые подразумевают широкую группу адресатов, обусловлено необходимостью ведения диалога с объемной аудиторией, с желанием политика учесть интересы каждого отдельного региона Великобритании.

Д. Камерон также употребляет в речи многочисленные политические реалии: *Conservatives (in Britain, Canada, and elsewhere - supporters or members of a Conservative Party, консерваторы), Tory (a member or supporter of the Conservative Party in Great Britain or Canada, Тору).*

No other party made that commitment.

Not Labour. Not the Liberal Democrats. Just us - the Conservatives [13].

Перечисление названий влиятельных политических партий стимулирует британцев к выбору в пользу одной из них, а именно, в пользу консервативной партии, название которой автор выносит в конец текста – в одну из сильных текстовых позиций. Каждый отдельный участник политического дискурса стремится ориентировать свое выступление на слушателя, вступает с ним в диалогические отношения, строит свою речь таким образом, чтобы добиться назначенной цели, а именно убедить слушателей, стимулировать их разделить описанную точку зрения [6, с. 93]. В этой связи В.З. Демьянков справедливо утверждает, политическая пропаганда обусловлена интенцией "внушить адресатам – гражданам сообщества – необходимость "политически правильных" действий и/или оценок", "убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию", убедить аудиторию в правомерности определенной интерпретации того или иного политического явления, не всегда прибегая к логически связным аргументам [3, с. 39], а иногда, используя только повторы. Приведем пример:

Thank you. Thank you all very much. Thank you so much. A very rowdy group. Thank you, my friends. Thank you. Thank you [16].

В выступлении Х. Клинтон речевое воздействие усиливается при помощи лексического повтора речевого акта благодарности "Thank you", а также двух обращений "A very rowdy group" и "my friends", что позволяет оратору подчеркнуть ее близость к рядовым американцам. Рядовых американцев Х. Клинтон, несмотря на их шумный и буйный характер (*rowdy = tending to create noisy disturbances; rough, loud, or disorderly*), расценивает как друзей, союзников и сторонников ее политического курса (*friend = a person known well to another and regarded with liking, affection, and loyalty; an intimate \ an ally in a fight or cause; supporter*) [10].

Выражение апеллятивной функции часто усиливается в текстах политической пропаганды метафорическими приемами. Большинство политиков активно опираются на метафору как средство выражения собственных эмоций и экспрессивной оценки того, что привлекает не только их внимание, но и волнует целевую аудиторию [4, с. 18].

Приведем пример:

I have also always believed that we have to confront big decisions - not duck them [11].

duck = уклоняться, избегать, увиливать

duck an issue = обходить проблему стороной

duck away from a question = увиливать от вопроса [8]

duck = any of various small aquatic birds of the family Anatidae, typically having short legs, webbed feet, and a broad blunt bill / утка [10].

Реализация аппеллятивной функции констукцией "have to infinitive" (в тексте подчеркнуто нами, Р.Г.) подкрепляется метафорически переосмысленным глаголом "to duck" (в тексте выделено нами, Р.Г.). Данная метафора необходима для популяризации политических действий, стимулирования рядовых британцев, не равнодушных к проблеме своевременного принятия мудрых политических решений.

На прагматический аспект использования метафоры в политической пропаганде обращают внимание многие современные исследователи. Так, по мнению Д. З. Шапировой, "возможность типового эмоционального воздействия на адресата метафорическими высказываниями составляет прагматический потенциал метафорической модели" [9, с. 7]. По словам Э. В. Будаева, "...метафоры обладают значительным прагматическим потенциалом и способностью трансформировать понятийную систему языковой личности, влиять на поведение людей" [2, с. 41].

В политических выступлениях достаточно часто используется такая фигура речи, как сравнение. Сравнение также служит достижению большего эмоционального воздействия на аудиторию, усиливая аппеллятивный потенциал.

Ten years ago, I stood on a stage just like this one and said if we changed our party we could change our country [12].

Сравнение *on a stage just like this one*, несомненно, усиливает призыв *if we changed our party we could change our country* через коммуникативную тактику эмоционального воздействия на аудиторию.

Like most people, I found it impossible to get the image of that poor Syrian boy Aylan Kurdi out of my mind [12].

Сравнение *Like most people* усиливает эмоциональное воздействие на аудиторию, подчеркивая, что автор не одинок в своих устремлениях.

But the real answer to the refugee crisis lies in helping countries like Syria become places where people actually want to live [12].

Сравнение "countries like Syria" помогает оратору расширить политические горизонты аудитории, стимулируя ее к осознанию необходимости экономической поддержки другим экономически неблагополучным странам, а не только Сирии.

Ораторы политических пропагандистских речей, опираясь на использование той или иной экспрессивно-оценочной по своему характеру метафоры, усиливают тем самым, реализацию аппеллятивной функции, стремятся продемонстрировать аудитории масштаб политической проблемы.

When I first stood here in Downing Street on that evening in May 2010, I said we would confront our problems as a country and lead people through difficult decisions, so that together we could reach better times. It has not been an easy journey ...[14].

В данном примере аппеллятивная функция реализуется сослагательным наклонением (в тексте подчеркнуто нами, Р.Г.).

Этот отрывок заимствован из прощальной речи Д. Камерона. Оратор опирается на широкий ассортимент экспрессивно-оценочных метафор, употребление которых вызвано созданием собственного положительного имиджа через высказывание опасений, что будущий премьер-министр Великобритании окажется недостаточно мудрым и смелым, интенцией сделать свою прощальную речь максимально экспрессивной и эмоциональной.

Эффективность побуждения реципиента к пропагандируемому политическому действию или бездействию наиболее плодотворно выражается при помощи широкого ряда экспрессивной, эмоциональной, позитивно-оценочной и негативно-оценочной лексики, учитывающей психологию целевой аудитории [1, с. 89]. Так, в политических выступлениях Д. Камерона 2006–2016 гг. мы можем обнаружить немало экспрессивных, эмоциональных, позитивно-оценочных и негативно-оценочных эпитетов, использование которых в большинстве случаев связано с намерением оратора добиться поддержки, расширить свое влияние на умы британцев, дискредитировать своих оппонентов и т.п. Рассмотрим пример (в тексте выделено нами, Р.Г.):

But above all this will require strong, determined and committed leadership. I am very proud and very honored to have been prime minister of this country for six years. I believe we have made great steps, with more people in work than ever before in our history, with reforms to welfare and education, increasing people's life chances, building a bigger and stronger society, keeping our promises to the poorest people in the world, and enabling those who love each other to get married whatever their sexuality. But above all restoring Britain's economic strength, and I am grateful to everyone who has helped to make that happen [11].

Приведем толкование выделенных нами эпитетов:

strong = having a resolute will or morally firm and incorruptible character \твёрдый, убеждённый

determined = of unwavering mind; resolute; firm \решительный, твёрдый, непоколебимый, стойкий; непреклонный

committed = aligned to a particular cause or action \преданный, приверженный, активно участвующий в общественно-полити-

ческих событиях

great = *of significant importance or consequence* \ великий

big = *having great significance; important*. важный, значительный

grateful = *showing gratitude* \ благодарный; признательный [10].

Не трудно заметить, что многие использующиеся в данном случае эпитеты положительной оценки являются синонимами, которые способствуют выражению поощре-

ния и поддержки национального самосознания британцев.

Таким образом, стремление автора политического выступления добиться максимально эффективного воздействия с целью побуждения аудитории к действиям (речевым, посткоммуникативным, ментальным) стимулирует его к использованию самого широкого ассортимента стилистических приемов, помогающих усилить ясность, экспрессивность, эмоциональность, убедительность выступления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 383 с.
2. Будаев, Э. В., Чудинов А. П. Когнитивно-дискурсивный анализ метафоры в политической коммуникации [Текст] / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов // Политическая лингвистика. – Екатеринбург: УрГПУ, 2008. – С. 37–48.
3. Демьянков, В. З. Политический дискурс как предмет политологической филологии [Текст] / В. З. Демьянков // Политическая наука. – 2002. – №3. – С. 32–43.
4. Карамова, А. А. Современный политический дискурс [Текст] / А. А. Карамова: автореф. дис. ... канд. филол. н. – Уфа, 2013. – 38 с.
5. Комлева, Е. В. Апеллятивность и текст (на мат. совр. нем. яз.) [Текст] / Е. В. Комлева. – СПб.: Реноме, 2014. – 354 с.
6. Медведева, А. В. Коммуникативные стратегии и тактики при выражении критического суждения в английской лингвокультуре (на материале совр. англ. языка) [Текст] / А. В. Медведева. – Уфа: Восточная печать, 2016. – 165 с.
7. Морева А. Н. Коммуникативные стратегии и тактики в медиажанре литературной рецензии (на мат-ле "Литературной газеты"): автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2016. – 22 с.
8. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь [Текст] / В. К. Мюллер. – М.: Советская энциклопедия, 2000. – 1987 с.
9. Шапиева, Д. З. Лексико-стилистические средства выражения оценки в политическом дискурсе [Текст] / Д. З. Шапиева: автореф. дис. ... канд. филол. н. / Д. З. Шапиева. – М., 2014. – 18 с.
10. Collins English Dictionary [Текст]. – HarperCollins Publishers, 2006. – 1789 p.
11. Cameron, D. Speech After 'Brexit' Vote [Электронный ресурс] / D. Cameron. – London, 2016 (2). – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2016/06/25/world/europe/david-cameron-speech-transcript.html>. – [Дата обращения 28.10.2017]
12. Cameron, D. Leader's speech [Электронный ресурс] / D. Cameron. – Manchester, 2015. – Режим доступа: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm?speech=360>. – [Дата обращения 28.10.2017]
13. Cameron, D. Leader's Speech [Электронный ресурс] / D. Cameron. – Birmingham, 2012 (1). – Режим доступа: <http://www.britishpoliticalspeech.org/speech-archive.htm>. – [Дата обращения 28.10.2017]
14. Cameron, D. Farewell speech [Электронный ресурс] / D. Cameron. – London, 2016 (1). – Режим доступа: <http://blogs.spectator.co.uk/2016/07/david-camersons-final-speech-downing-street/>. – [Дата обращения 28.10.2017]
15. Clinton B. I Am Profoundly Sorry / B. Clinton. – 11.12.1998. – <http://www.historyplace.com/speeches/clinton-rose-garden.htm>
16. Clinton, H. Concession Speech [Электронный ресурс]. – 9.11.2016. – Режим доступа: <https://hillaryspeeches.com/tag/transcript/>. – [Дата обращения 28.10.2017]

© Г.С. Рамбердиева, (gainulia@inbox.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



"Ни о чем не думает лишь тот,
кто ничего не читает."
Д.Дидро

Реклама